

留学



日语生活口语

留学生のための実用生活日本語

翟军 著



大连理工大学出版社

留 学

日 语 生 活 口 语

翟 军 著

大连理工大学出版社

© 翟 军 2005

图书在版编目(CIP)数据

留学日语生活口语 / 翟军著 .—大连:大连理工大学出版社,
2005.4

ISBN 7-311-2835-5

I. 留… II. 翟… III. 日语—口语 IV. H369.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 115963 号

大连理工大学出版社出版

地址:大连市凌水河 邮政编码:116024

电话:0411-84708842 传真:0411-84701466 邮购:0411-84707961

E-mail: dulp@dulp.cn URL: http://www.dulp.cn

大连理工印刷有限公司印刷 大连理工大学出版社发行

幅面尺寸:140mm×203mm

印张:11

字数:245 千字

附件:光盘 1 张

印数:1 ~ 6 000

2005 年 4 月第 1 版

2005 年 4 月第 1 次印刷

责任编辑:宋锦绣

责任校对:萧 音

封面设计:季 强

定 价:25.80 元

はじめに

専門学校で留学生に日本語を教えているうちに、留学生が生活の中で実際に使う日本語——アルバイト探し、大学入試の面接、入国管理局、病院、銀行、郵便局、交通機関等での会話など——を教えて欲しいという要望があること、しかもその要望がかなり切実であることに気づかされました。

そこで、そうした要望に応えるため、あちこち教材を探しましたが、適当と思える日本語教材を見つけることができませんでした。これは私にとって意外なことでした。

そこで、①来日留学の経験を持つ先輩として、②また日本語教育に携わる者として、いま留学生たちの要望に応える教材を作ることは私の責務だと思うにいたりしました。本教材は、こうした背景のもとで生まれ、自身の経験をベースにしながら、日本人同僚たちの協力と指導を得て作ったものです。

本教材は、大連出身の留学生劉雪生君が来日後遭遇するであろう様々な場面設定の中で展開しています。各課の本文は、会話形式をとっており、後ろに単語・語句の注釈と中国語訳をつけ、関連表現と豆知識もつけています。

実際に学ぶときは、本教材の順序に沿って進めてもよいし、

必要と思う課から入ってもよいようになっています。本文の会話はほとんどが日本で生活するのに必要不可欠なものばかりですから、できれば、まるごと暗記するとよいでしょう。

留学生の要望に一刻でも早く応えようと急いで書き下ろしたもので、ミスや間違いが多々あることと思います。よろしくご指摘のほどお願いします。ご意見、ご指摘を改訂時に反映させてゆきたいと思っています。

留学生諸君には、是非本教材を通して、楽しく、有意義で、実りの多い日本での生活を送ってほしいと心より願っています。頑張ってください！

駿台観光アンド外語専門学校日中通訳翻訳専科

主任講師 翟 军

前言

笔者在专门学校教授留生日语。在教的过程中，发现留学生们有一个很强烈的愿望，这就是希望老师教给他们生活中实际使用的日语，像找工作、升学面试，以及在入国管理局、医院、银行、邮局、交通机关等方面的会话等等。

为了实现留学生们的愿望，我到了许多书店寻找教材，但是没有找到觉得合适的教材，这令我感到吃惊。

我想到，我作为具有留学经验的先辈，现在又是从事日语教育的老师，为留学生制作一本实用生活日语教材是我义不容辞的责任。于是，笔者根据自己多年的亲身经历和留学经验写成了本教材的原稿，又在许多日本同仁的协助和指导下加以修改和完善。本教材就是在这样的背景下诞生的。

本教材以大连出身的留学生刘雪生来日留学为主线而展开，设定了可能遇到的各种场面。

各课的课文采用会话的形式，后面附有词语注释和中文翻译，并且还附有关联表现以及小知识的栏目。

本教材的使用不分先后，既可以按照本教材的顺序学习，也

可以从急需的课文开始学起。课文的会话都是在日常生活所不可或缺的内容，所以尽量完整地背下来比较好。

由于想尽早地实现留学生的愿望，所以本教材编写得比较仓促，难免有一些缺点和错误，如果您发现了什么错误，有劳您指出，以便下次修订时修改。

衷心希望各位留学生通过学习本教材，在日本度过快乐而有意义的、充实而丰富多彩的留学生活，努力吧！

骏台观光和外语专门学校日中通译翻译专科

专任讲师 翟 军

目 次

日本の空港で

会話 1 入国審査	1
会話 2 預けた荷物を受け取る	4
会話 3 税関で	7
会話 4 サービスカウンターで	11
小知识: 下飞机后的 3 道关口	17
禁止进口的物品	17
免税范围	18

アルバイトを探す

会話 1 アルバイトを捜したい	19
会話 2 店頭でアルバイトを捜す〈1〉	28
会話 3 店頭でアルバイトを捜す〈2〉	30
会話 4 電話でアルバイトを捜す	34
小知识: 怎样找到合适的工作?	38

アルバイトをする

会話 1 中華料理店でアルバイトをする	40
会話 2 居酒屋でアルバイトをする	44



小知识: 打工是学习的好机会	49
----------------	----

在日本留学需要花多少钱?	49
--------------	----

外国人登録

会話 1 市役所で外国人登録をする	51
-------------------	----

会話 2 外国人登録証明書を取りに来る	55
---------------------	----

小知识: 关于外国人登录	58
--------------	----

要善于利用公共设施	58
-----------	----

国民健康保険

会話 1 国民健康保険についての相談	59
--------------------	----

会話 2 国民健康保険の加入手続きをする	65
----------------------	----

小知识: 关于国民健康保険	73
---------------	----

部屋探し

会話 1 不動産屋で部屋を探す	74
-----------------	----

会話 2 部屋を見る	84
------------	----

会話 3 部屋を止める	88
-------------	----

会話 4 契約を結ぶ	92
------------	----

小知识: 怎样找到合适的住房?	96
-----------------	----

電話をかける

会話 1 学校へ電話をかける〈1〉	97
-------------------	----

会話 2 学校へ電話をかける〈2〉	99
-------------------	----

会話 3	会社へ電話をかける	101
会話 4	先生の自宅へ電話をかける	103
会話 5	留守番電話に録音をする	104
会話 6	おり返し電話をかける	106
会話 7	国際電話カードについて	108
小知识:	手机和电话卡	114

理美容

会話 1	電話で美容院を予約する	115
会話 2	美容院で〈1〉	117
会話 3	美容院で〈2〉	124
会話 4	理髪店で	126
小知识:	在美容美发店怎样表达?	133
	来日前学会一门手艺	133

病院

会話 1	病院の受付で	134
会話 2	保険証を忘れた	136
小知识:	日本の医院	148

銀行

会話 1	口座を開く	149
会話 2	窓口で公共料金の振込み	156
会話 3	ATMで家賃を振込む	159
小知识:	日本の銀行	163

郵便局

会話 1 エアメールを出す	164
会話 2 EMSを出す	166
会話 3 国際小包	169
会話 4 中国へ送金する	171
小知识: 日本の邮局	178

日本語学校

会話 1 書類を発行してもらう	179
会話 2 出席率を調べる	181
会話 3 電話で休みをとる	184
小知识: 如何选择日语学校	187
关于出勤率	188

日本語能力試験と日本留学試験

会話 1 日本語能力試験と日本留学試験について	189
会話 2 外国人日本語能力試験	196
小知识: 日语能力考试	202
日本留学考试	203

日本語の勉強方法

会話 日本語の勉強方法	204
小知识: 大声朗读是学习外语的最佳方法	219
对译练习也是检验学习的好方法	219
在日留学要战胜自己	220

進学面接

会話 1 進学面接	221
会話 2 商学を勉強したい	231
会話 3 経済を勉強したい	233
会話 4 心理学を勉強したい	234
会話 5 金融学を勉強したい	235
会話 6 法学を専攻したい	236
会話 7 日本文学を研究したい	238
会話 8 国際文化をやりたい	239
小知识: 关于面试	243

ごみ捨て

会 話 ごみ捨て	244
小知识: 关于报考大学 1	257
关于报考大学 2	258

訪問応対

会話 1 新聞購読のセールス	259
会話 2 NHK の集金	266
会話 3 宅急便	269
会話 4 布教の応対	271
小知识: 日本的五大报纸	277



入国管理局

会話 1 ビザ更新の仮受付	278
会話 2 ビザ更新の受付	285
会話 3 電話で審査結果を聞く	287
会話 4 ビザを取りに入管へ行く	290
小知识: 如何办理签证的延期	293

交通機関

会話 1 バスに乗る	294
会話 2 電車に乗る	299
会話 3 忘れ物	303
小知识: 在日本国内旅游	309

中国人向けの情報

会 話 中国人向けの情報	310
小知识: 带来绝对有用的东西	321

緊急時

会話 1 財布を落として	322
会話 2 警察に呼び止められて	325
会話 3 119 番をかける	331
小知识: 常见的违法行为	334
日本严禁在风俗行业打工	335

日本の空港で

【劉雪生君は中国人留学生です。彼は中国の大連からCA925便に乗って成田空港に到着し、初めて日本の土地に足を踏み入れた。】

会 1 話

入国審査

会 1 話

審査官：パスポートと 入国カードを見せてください。

劉雪生：はい、どうぞご覧ください。

審査官：国籍はどちらですか。

劉雪生：中国です。

審査官：お名前は？

劉雪生：劉雪生です。

審査官：おいくつですか。

劉雪生：二十です。

審査官：【写真を見ながら】写真とイメージが違いますね。

劉雪生：このパスポートは1年前に発行されたものです。

審査官：日本に来た目的は？

劉雪生：日本語を勉強するためです。

審査官：なんという学校ですか。

劉雪生：東京日本語学校です。

審査官：留学終了後はどうするつもりですか。



劉雪生：^{くに} 国へ^{かえ}帰ります。

審査官：^す どこに住^{よてい}む予定ですか。

劉雪生：^{さいたまけん} 埼玉県の^{かわぐちし} 川口市です。

審査官：^{はや} できるだけ早く^{しやくしよ} 市役所^い に行^{がいこくじんとうろく}って外国人登録^{さい。} をしてくだ

劉雪生：^わ 分かりました。

単語・語句

・^{くうこう} 空港

飛機場

・^{くん} ~君

对学生或年轻后辈的称呼

・^{びん} ~便

航班

・^{はじ} 初めて

初次、首次

・^{あし} ~に足^ふを踏^いみ入れた

踏上了~

・パスポート

护照

・^{にゅうこく} 入国カード

入境卡

・見せてください

请给我看看、请出示

・^{こくせき} 国籍はどちらですか

您是什么国籍？

・どうぞ

请

・^{らん} ご覧^{らん}ください

请看

・^{なまえ} お名前は？

您叫什么名字？

・いくつ

多少、几岁

・^{しゃしん} 写真

照片、相片



・見ながら

看着

・イメージ

印象、形象

・^{ちが}違います

不同、不一样

・～ため

为、为了

・^{しゅうりょう}終了後

结束以后

・つもり

打算

・できるだけ

尽量

・^{はや}早く

快、早

・^{しやく}市役所

市政府

・^わ分かりました

明白了、知道了

参考译文

入境检查

【刘雪生是中国留学生。他从中国的大连乘 CA925 航班到达成田机场，首次踏上了日本的土地】

审查官：请出示护照和入境卡！

刘雪生：好，请看！

审查官：什么国籍？

刘雪生：中国

审查官：你叫什么名字？

刘雪生：刘雪生。

审查官：多大岁数？

刘雪生：20 岁。

审查官：【看着照片】你怎么和照片上的感觉不一样？

刘雪生：护照是1年前发放的。

审查官：你来日本的目的是什么？

刘雪生：留学。

审查官：什么学校？

刘雪生：东京日语学校。

审查官：留学结束以后你打算做什么？

刘雪生：回国。

审查官：你准备住在哪里？

刘雪生：埼玉县川口市。

审查官：请尽快去市政府办理外国人登记？

刘雪生：明白了。

会 話 あず にもつ う と 会 話
預けた荷物を受け取る

劉雪生：すみません。CA925 便の荷物はどのレーンから出てくるんですか。

係 員：向こうから 3 番目のレーンからです。

劉雪生：まだ出てきていませんか。

係 員：ただいま到着便が 集中 しておりますので、少々お待ちください。

劉雪生：はい、分かりました。

【さいごになっても荷物は出て来ない】

劉雪生：すみません。荷物が出てきてないのですが。